



17 SETTEMBRE 2017
Domenica dopo l'Esaltazione
della Croce – Santa Sofia e le
sue tre figlie: Fede, Speranza
e Carità

Tono pl. II; Eothinòn IV

1^ ANTIFONA

O Theòs, o Theòs mu, pròsches
mi: ina ti engatèlipès me?

Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

Dio, Dio mio, guarda me:
perchè mi hai abbandonato?

Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.

2^ ANTIFONA

Ina ti, o Theòs, apòso is tèlos,
orghìsthi o thimòs su epì
pròvata nomìs su?

Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothìs, psàllondàs si:
Allilulia

Perché, o Dio, ci hai rigettato
per sempre? Perché divampa il
tuo furore contro le pecorelle
del tuo pascolo?

O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi
che a te cantiamo: Allilulia.

3^ ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen orghizè-
sthosan laì, o kathìmenos epì
ton Cheruvìm, salefthìto i ghì.

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke
evlòghison tin klironomìan su,
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron
dhorùmenos, ke to sòn filàtton
dhià tu Stavrù su politevma.

Il Signore regna; tremino i
popoli; siede sui Cherubini, si
scuota la terra.

Salva, o Signore, il tuo popolo e
benedici la tua eredità, concedi
alla tua Chiesa vittoria sui nemici
e custodisci per mezzo della tua
Croce il tuo popolo.

ISODIKÒN

**Ipsute Kirìon ton Theòn imòn,
ke proskìnite to ipopodhìo ton
podhòn aftù, òti àghios estì.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàssi: Alliluia..

**Esaltate il Signore Dio nostro e
prostratevi dinanzi allo sgabello
dei suoi piedi, perché è Santo.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epì to
mnìma su, ke i filàssondes apene-
kròthisan; ke ìstato Marià en to
tàfo, zitùsa to achrandòs su Sòma;
eskìlevsas ton Àdhin, mi pirasthìs
ip'aftù; ipìndisas ti Parthèno,
dhorùmenos tin zoìn. O anastàs
ek ton nekròn, Kìrie, dhòxa si.

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke
evlòghison tin klironomìan su,
nikas tis Ecclisìas katà varvàron
dhorùmenos, ke to sòn filàtton
dhià tu Stavrù su politevma.

Le potenze angeliche si appressa-
rono al tuo sepolcro, e i custodi
divennero come morti, mentre
Maria stava presso la tomba, cercan-
do il tuo corpo immacolato. Tu hai
depredato l'ade, senza esserne toc-
cato; tu sei andato incontro alla
Vergine, donando la vita. O risorto
dai morti, Signore, gloria a te.

Salva, o Signore, il tuo popolo
e benedici la tua eredità, concedi
alla tua Chiesa vittoria sui nemici
e custodisci per mezzo della tua
Croce il tuo popolo.

KONDAKION

O ipsothìs en do Stavrò
ekusìos, ti eponìmo su kenì
politìa tus iktirmùs su dhòrise,
Christè o Theòs, èvfranon en di
dhinàmi su tus pistùs vasilìs
imòn, nikas chorigòn aftìs katà
ton polemìon. Tin simmachìan
èchien tin sin, òpion irìnìs,
aittìton tròpeon.

O tu che volontariamente sei
stato innalzato sulla Croce, per il
glorioso e nuovo ordine di cose
che hai istituito, donaci le tue
misericordie, Cristo Dio; allieta
nella tua potenza i nostri fedeli
governanti, dando loro vittorie
contro i nemici. Deh, abbiano la
tua alleanza, Scudo di pace e
trofeo invincibile.

TRISAGHION

Ton Stavròn su proskinùmen, Adoriamo la tua Croce, o
Dhéspota, ke tin aghian su Signore e magnifichiamo la tua
Ìpsosis dhoxàzomen. santa Esaltazione.

APOSTOLOS (Gal 2, 16-20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 103, 24)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande! (Sal 103, 1)

Dalla lettera di San Paolo ai Galati.

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato dalle opere della legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Gesù Cristo per essere giustificati dalla fede in Cristo e non dalle opere della legge; poiché dalle opere della legge *non verrà mai giustificato nessuno.*

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, forse Cristo è ministro del peccato?

Impossibile! Infatti se io riedifico quello che ho demolito, mi denuncio come trasgressore.

In realtà mediante la legge io sono morto alla legge, per vivere per Dio.

Sono stato crocifisso con Cristo e non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me.

Questa vita che vivo e nella carne io la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha dato se stesso per me.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà perciò ti unse il Signore, tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Alliluia (3 volte).

VANGELO (Marco 8, 34-38; 9, 1)

In quel tempo, convocata la folla insieme ai suoi discepoli, Gesù disse: “Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all’uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima?

Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell’uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi”.

E diceva loro: “In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza”.

MEGALINARION

Mistikòs i, Theotòke, parà-
dhisos, ageorghìtos vlastìsasa
Christòn, if’ù to tu Stavrù
zoifòron en ghi pefitùrgHITE
dhèndron; dhi’ù nin ipsumènu
proskinùndes aftòn, se
megalinomen.

Tu sei, o Madre di dio, il mistico
paradiso, che senza fatica ha fatto
germogliare Cristo, sotto del quale è
piantato in terra il vivificante legno
della Croce; con la sua esaltazione
adoriamo Lui (Cristo) e
magnifichiamo Te.

KINONIKON

Esimiòthi ef’imàs to fos tu
prosòpu su, Kirie. Alliluia

Si è manifestata su di noi la luce
del tuo volto, o Signore. Alliluia

DOPO “SOSON, O THEOS”

Sòson, Kirie, ton làon su, ...

Sòson, Kirie, ton làon su, ...

INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRIÙ”

Sòson, Kirie, ton làon su, ...

Salva, o Signore, il tuo popolo

